

Hatch-A-Wiki Presentation
August 11, 2022 - 10:00-10:30 UTC
Central Bikol to English Translation
Guide for the Last Part of Presentation

Central Bikol:

Ako is Anthony B. Diaz, sa Wikimedia Projects, bistado ako bilang si Kunokuno, nagedit ako bako sana sa Wikipedia, kundi sa ibang proyekto kang Wikimedia arog kan Wikiquote, Wiktionary, Asin nag-aambag man ako nin mga images, sound, asin iba pang files sa Wikimedia Commons. Naging parte ako kan komunidad kan Wikimedia, taon pang 2012, sa pag-attend ko sa sarong tiripon kan Wikimedians. Pero mas naging igot ako sa pag-edit, pagpuon kan 2018. Sa sarong kampanya kang WikiGap. Kun sain katuyuhan kaini na mag-ambag nin mga artikulo manungod sa mga babayi tangani na malabanan ang nagpaparalawig na gender gap sa mga Wikimedia project.

English:

I am Anthony B. Diaz, in Wikimedia projects, I am known as User:Kunokuno. I am an editor not just in Wikipedia, but also in other Wikimedia projects like Wikiquote and Wiktionary. I am also contributing images, sound and other files in Wikimedia Commons. I became part of Wikimedia in 2012 when I attended a gathering of Wikimedians. I started editing more in 2018 during one of the WikiGap campaigns., where the main objective is to create and edit articles about women to fight the expanding gender gap within Wikimedia projects.

Central Bikol:

Saro ako sa mga naging taga pagpundar kang Wiki Advocates Philippines, kung sain ang primerong katuyuhan mi bilang sarong grupo, iyo an magpaluwas nin mga proyekto sa Wikimedia Incubator. Pinunan mi ini kadtong matawan mi nin interes ang pagpakarhay kan Central Bikol Wiktionary na kang 2019 ngani, treseng taon na siya na yaun sa Incubator. Boot sabihon mayong naghiihiro saiyang editor, o kun igwa man, minimal lang na maray. So sa laog nin 2019, mag-abot nin 2021, maigot mi ining pinagtarabangan na kagan nin mga entries sa Bikol, pakarhayon an mga templates asin paminsan lagan man ini nin mga litrato.

English:

I am one of the founders of Wiki Advocates Philippines, where our primary objective as a group is to help develop wikiprojects out of Incubator. We started this when we started working on Central Bikol Wiktionary. In 2019, this Wiktionary is already 13 years under incubator. Meaning, there is no active editing community, or there is minimal activity in this wikiproject. Starting 2019 until 2021, we coordinated and worked on adding entries in Bikol, fixing templates or sometimes adding images.

Central Bikol:

Sa lawig nin duwang taon, maswerte kami na sa wakas, tinugutan kami kang language committee kan Wikimedia Foundation na magkaigwa na nin sadiring domain na spesipiko a wikiproject na ito. Kaya kang January 2021, opisyal na ining niluwas sa Incubator na estado. Sumunod na mga bulan, dahil sa kamuyahan mi naman na makapagpaluwas nin mga panibagong proyekto sa Wiki, pinagtawan ming pansin ang Wikiquote project, particular an Central Bikol asin ang Tagalog ta iyo man ang mga inot na lenggwaheng samuyang naiintindihan asin maogma kami ta ngunyan na taon, ining duwang proyektong ini sarong ini sa mga nakalinyang pwede nang magkaigwa nin sadiring domain sa mga maabot na bulan.

English:

In the span of two years, with luck, at last, the Language Committee of Wikimedia Foundation approved our request to have a domain for Central Bikol Wiktionary. In January 2021, this project was officially out of Incubator status. After a few months, because of our desire to develop another wikiproject, we started working on Wikiquote projects, particularly the Central Bikol and Tagalog. We chose these projects because these are the languages that we speak and understand. We are happy, because this year, these two projects are already lined-up to have its own domains in the upcoming months.

Central Bikol:

So ang ideya sa likod kang Hatch-A-Wiki project o kung sa Bikol, paghimsa kang mga proyektong Wikimedia, iyo an pagduman sa mga opisyal na lengguwahe igdi sa Pilipinas na mayo ang ispesipikong Wikiproject. Bilang sarong grupo an samuyang katuyuhan, magdulok duman sa mga taong nagtataram kaidtong siring na lengguwahe asin gamit itong lengguwahe na ito, makapagcreate man sinda o makapaghaman nin sadiri nindang proyekto arog kang Wikipedia, Wikiquote, Wiktionary. Hinihiling mi na sa maaarabot pang taon, ining samuyang programa, maaadaptar man ini sa iba pang parte kan Pilipinas, bako sana igdi sa Bikol.

English:

*The idea behind Hatch-A-Wiki Project, or in Bikol, **Paghimsa** (hatching) of Wikimedia projects, is to go and find any official language in the Philippines without wikiprojects. As a group, our intention is to reach out to people speaking these regional and indigenous languages and help them create or build their own wikiprojects like Wikipedia, Wikiquote and Wiktionary. We are looking forward that in the coming years, our program will be adapted in the different part of the Philippines, not just in Bicol region.*

Central Bikol:

Kami sa Wiki Advocates Philippines, dawa ngani kami grupo nin mga editors, dai kami nagtatapos sana sa pagedit sa mga Wikiproject. Saro sa tinututukan mi, iyo an pag train sa samuyang mga miyembro na sinda man mismo makapag-organize nin mga edit-a-thon, mga kampanya na makakatabang sa paghaman nin mga Wikimedia projects.

English:

We, in Wiki Advocates Philippines, even though we are a group of editors, our roles do not end in editing Wikiprojects alone. We also give focus on training our members, so that they themselves try to organize edit-a-thons and campaigns that will help create and develop Wikimedia projects.

Central Bikol:

Bilang sarong editor, iba ang dedikasyon na dapat mong itao sa mga proyektong yaun sa Wikimedia Incubator. Kumapra kaidtong mga ordinaryong wikiprojects na may sadiri nang espasyo. Igdi, nangangaipo nin disiplina, nin panahon, asin padagos na pag-edit. Dawa ngni may mga beses na igwa nin mga problema ang grupo arog kan paminsan maluya ang internet, bako ang gabos na miyembro igwa nin devices. Gabos ito sa grupo mi sa Wiki Advocates Philippines, tinatawan mi nin solusyon tanganing itong mga inaataman ming mga proyekto sa I Incubator dai mi mapabayaan.

English:

As an editor, you need a lot of dedication for projects under the Wikimedia Incubator, as compared to other projects that have their own spaces. Here, one needs utmost discipline, time, and continuous editing. Even there are times that the group encounter problems, such as low data connections, and members would not have their own devices. All those mentioned problems, we usually provide solutions for them in our group so that we'll not neglect the incubator project we are developing.

Central Bikol:

Ang Hatch-A-Wiki Project, pwede ta siya maikumpara sa kung pano naghihilumlom ang sarong guna sa saiyang mga sugok. Hastang ang mga sugok na ini mahimsa na. Sa proseso kang paghilumlom, kung hihilingon ta ini sa aspeto kang sarong Wikimedia Project na yaun sa Incubator, iyo ini itong panahon na kaipuhan igwang consistent editor sa sarong wikiproject sa lawig man ning pirang panahon, asin pag-ini satuya nang naabot mapasiring na kita sa paghimsa o kung sa aspeto naman nin Wikimedia project, iyo na ini an pag-apruba kan language committee. Na itong espisipikong Wikimedia project na ito mag-kaigwa na nin sadriing espasyo.

English:

We can compare the HatchAWiki project to a hen, on how it's brooding on its layed eggs. Until these eggs are hatched. In the process of brooding , we can perceive it on the aspect of Wikiprojects when it's on incubator. This is the time when there's a need for a consistent editor for a specific span of time, and by the point we are able to achieve this, we'll be on the hatching process. On this aspect, it's the approval of the Language Committee. This specific Wikimedia project will have its own space.

Central Bikol:

Ngunyan na pig-aandam mi an pagluwas kan Central Bikol Wikiquote asin Tagalog Wikiquote, sarong samuyang mga plano iyo an paghanap nman nin ibang lengguwahe sa Bikol na magkakaigwa nin sadiring Wiksyunaryo. Ang sarong mga grupo na nakaulay mi iyo itong mga parasurat hali sa Catanduanes asin naghahagad sinda samuya nin tabang na sinda man sa lengguwahe ninda magkakaigwa sinda nin Wiktionary siring kan Central Bikol Wiktionary. Asin sa maarabot na na bulan, kung mailuwas man ngani itong duwang Wikiproject na samuyang hinahalat-halat, an samuyang grupo maayuda nman duman sa mga parasurat ta ngani na mahaman itong Wiktionary kan Catanduanes.

English:

Now that we are looking forward to the Central Bikol Wikiquote and Tagalog Wikiquote, one of our plans is to search for other Bicol languages that will have their own Wiktionary. One of the groups we have talk with are the writers from Catanduanes and they are asking for assistance to have their own local Wiktionary like the Central Bikol Wiktionary. And on the coming months, if by chance we were able to hatch the Wiki projects mentioned, our group will again provide help to those writers from Catanduanes to acquire their own Wiktionary.